

No. 50311*

**Argentina
and
Lebanon**

Agreement on cooperation in the field of tourism between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Lebanese Republic. Buenos Aires, 29 October 2011

Entry into force: *4 May 2012 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Arabic, French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 3 December 2012*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Argentine
et
Liban**

Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République libanaise sur la coopération dans le domaine du tourisme. Buenos Aires, 29 octobre 2011

Entrée en vigueur : *4 mai 2012 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *arabe, français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 3 décembre 2012*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

المادة 10

مدة هذا الاتفاق خمس سنوات ويجدد تلقائياً لفترة مماثلة، ما لم يبد أحد الطرفين خطياً عن رغبته في إنهائه قبل ستة أشهر من انتهائه.

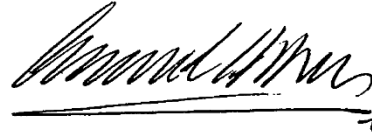
إن يؤثر إنهاء هذا الاتفاق على تنفيذ البرامج والمشاريع التي لم تنجز، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك.

حرر في بيونس ايرس بتاريخ 29 / 10 / 2011 على نسختين أصليتين باللغة الإسبانية والعربية والفرنسية ولكافة النصوص الحجية نفسها وفي حال الاختلاف في التفسير، يعتمد النص الفرنسي.

عن حكومة الجمهورية اللبنانية



عن حكومة الجمهورية الأرجنتينية



المادة 4

- يشجع الطرفان تبادل الإحصاءات والمعلومات في الحقل السياحي بما في ذلك:
1. القوانين والأنظمة الخاصة بالأنشطة السياحية وحماية الموارد الطبيعية والثقافية باعتبارها مواقع جذب سياحي؛
 2. المنتجعات السياحية في كل من البلدين؛
 3. الخبرات في مجال إدارة الفنادق وسائر أنواع مؤسسات الإيواء السياحية؛
 4. المراجع والمعلومات والمواد الدعائية.

المادة 5

يسعى الطرفان، ضمن الإمكانيات المتاحة لهما، إلى تأمين تدريب موظفين متخصصين في مجال السياحة، وتشجيع تبادل الصحفيين والخبراء السياحيين، وتشجيع الاتصالات المتعددة المنافع والأنشطة المشتركة بين المؤسسات السياحية الأرجنتينية واللبنانية.

المادة 6

ينسق الطرفان التعاون بين الإدارات الوطنية للسياحة ضمن إطار منظمة السياحة العالمية وسائر المنظمات الدولية للسياحة.

المادة 7

تشكل لجنة عمل مشتركة للسياحة مهمتها تنسيق تطبيق هذا الاتفاق ومتابعته وتقديم المقترحات والبرامج الهادفة إلى تنمية التعاون الثنائي. يشارك في لجنة العمل المشتركة هذه ممثلون عن الإدارات الوطنية للسياحة في البلدين.

تجتمع لجنة العمل المشتركة مرة على الأقل كل سنتين ويمكن الدعوة إلى عقد اجتماعات إضافية كلما رأى رئيسا الوفدين الوطنيين الحاجة إلى ذلك.

المادة 8

يمكن لأي من الطرفين أن يطلب خطياً إدخال تعديلات على هذا الاتفاق وعلى الطرفين أن يتفقا عليها.

المادة 9

يدخل هذا الاتفاق في حيز التنفيذ عند استلام آخر إشعار يبلغ بموجبه أحد الطرفين الطرف الآخر عن استكمال الإجراءات الداخلية القانونية اللازمة لإدخاله حيز التنفيذ.

**اتفاق
بين
حكومتى الجمهورية الأرجنتينية
والجمهورية اللبنانية
حول التعاون في مجال السياحة**

إن حكومة الجمهورية الأرجنتينية وحكومة الجمهورية اللبنانية المشار إليهما فيما يلي بـ "الطرفين"،
رغبة منهما بتوطيد علاقات الصداقة بينهما وتعزيز التعرف بشكل أفضل على الإرث التاريخي والثقافي في كلا البلدين،
وإدراكاً منهما أن السياحة أداة مهمة لتعزيز التفاهم المتبادل والتعبير عن حسن النية وتنمية العلاقات الودية بين الشعوب،
وعملًا بتوصيات منظمة السياحة العالمية ووفقاً للتشريعات الوطنية في كل من البلدين،
اتفقتا على ما يلي:

المادة 1

يطور الطرفان، وفقاً لأحكام هذا الاتفاق ونشريعاتهما الوطنية، التعاون بينهما في حقل السياحة على أساس مصالحهما المتبادلة والمساواة في الحقوق.

المادة 2

يطور الطرفان التعاون بين الجمعيات والهيئات والمنظمات والمؤسسات والشركات السياحية الأرجنتينية واللبنانية.
يعمل الطرفان على تعزيز استثمار رؤوس الأموال في قطاع السياحة من قبل أشخاص طبيعيين أو معنويين من البلدين.

المادة 3

يشجع الطرفان الرحلات الجماعية المنظمة والسياحة الفردية ويدعمان تبادل المجموعات المتخصصة بهدف المشاركة في الأحداث الرياضية والمهرجانات الموسيقية والمسرحية والمعارض والمؤتمرات والندوات التي تنظم في مجال السياحة.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Accord
entre
le Gouvernement de la République Argentine
et
le Gouvernement de la République Libanaise
sur
la coopération dans le domaine du tourisme

Le Gouvernement de la République Argentine et le Gouvernement de la République Libanaise, ci-après dénommés les « Parties »,

Désireux de renforcer les relations d'amitié qui les lient et de promouvoir une meilleure connaissance mutuelle de leur héritage historique et culturel,

Conscients que le tourisme est un moyen important de renforcer la compréhension mutuelle et d'exprimer la bonne volonté et les relations amicales entre les peuples,

Conformément aux recommandations de l'Organisation Mondiale du Tourisme et à leurs législations nationales respectives,

Conviennent de ce qui suit:

Article 1

Conformément au présent Accord et à leurs législations nationales respectives, les Parties développeront la coopération dans le domaine du tourisme sur la base de leurs intérêts mutuels et de l'égalité des droits.

Article 2

Les Parties développeront la coopération entre les associations, organisations, entreprises et agences de tourisme argentines et libanaises.

Les Parties favoriseront l'investissement de capitaux par des personnes physiques ou morales dans le secteur du tourisme.

Article 3

Les Parties favoriseront les voyages de groupes organisés et le tourisme individuel et encourageront l'échange touristique de groupes spécialisés dans le but d'assister à des manifestations sportives, des festivals de musique et de théâtre ainsi que des expositions, symposiums et congrès organisés dans le domaine du tourisme.

Article 4

Les Parties encourageront l'échange de statistiques et d'informations dans le domaine du tourisme, et notamment ce qui concerne:

- a) les lois et règlements relatifs aux activités touristiques et à la protection et la préservation des ressources naturelles et culturelles constituant des attractions touristiques,
- b) les stations touristiques dans chacun des deux pays,
- c) l'expertise dans le domaine de la gestion hôtelière et autres types d'hébergement de touristes,
- d) le matériel de référence, d'information et de publicité.

Article 5

Les Parties s'efforceront, dans la mesure de leurs possibilités, d'assurer la formation du personnel professionnel dans le domaine du tourisme, d'encourager l'échange de journalistes et d'experts en tourisme et voyages et de promouvoir des contacts polyvalents et des activités conjointes entre les organisations touristiques argentines et libanaises.

Article 6

Les Parties coordonneront la coopération entre leurs administrations nationales de tourisme, dans le cadre de l'Organisation Mondiale du Tourisme (OMT) et d'autres organisations touristiques internationales.

Article 7

Les Parties constituent un groupe mixte de travail sur le tourisme chargé de coordonner l'application de cet Accord, d'en assurer le suivi et d'élaborer des propositions et des programmes visant à développer la coopération bilatérale. Des représentants des administrations nationales du tourisme de chaque pays participeront à ce groupe mixte de travail.

Le groupe mixte de travail se réunira au moins une fois tous les deux ans. Des réunions supplémentaires pourront être convoquées lorsque les deux Présidents des délégations nationales le jugeront nécessaire.

Article 8

Chaque Partie pourra solliciter par écrit des modifications au présent Accord qui devront être convenues entre les Parties.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière notification par laquelle l'une des Parties informe l'autre de l'accomplissement des procédures internes légales nécessaires à son entrée en vigueur.

Article 10

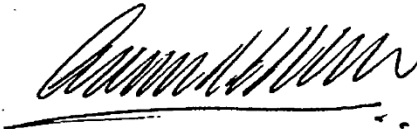
Le présent Accord sera valable pour une période de cinq ans et sera automatiquement renouvelé pour la même période, sauf si l'une des Parties exprime par écrit son désir de le dénoncer, six mois avant son expiration.

La dénonciation de cet Accord n'affectera pas l'application des programmes et projets dont l'exécution n'est pas achevée, sauf si les Parties en décident autrement.

Fait à Buenos Aires, le 29 octobre 2011, en deux exemplaires, en langue espagnol, arabe et française, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergence dans l'interprétation de cet Accord, le texte français prévaudra.

**Pour le Gouvernement de la
République Argentine**



**Pour le Gouvernement de la
République Libanaise**



[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA LIBANESA
SOBRE
COOPERACIÓN EN EL ÁMBITO DEL TURISMO**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Libanesa, en adelante denominados las "Partes",

Deseosos de fortalecer las relaciones de amistad que los unen y de promover un mayor conocimiento mutuo de su patrimonio histórico y cultural,

Conscientes de que el turismo es un medio importante para fortalecer el entendimiento mutuo y expresar la buena voluntad y las relaciones amistosas entre los pueblos,

De conformidad con las recomendaciones de la Organización Mundial del Turismo y sus leyes nacionales respectivas,

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Las Partes, de conformidad con el presente Acuerdo y sus leyes nacionales respectivas, promoverán el desarrollo de la cooperación en el ámbito del turismo sobre la base del interés mutuo y de la igualdad de derechos.

Artículo 2

Las Partes desarrollarán la cooperación entre las asociaciones, organizaciones, empresas y agencias de turismo argentinas y libanesas.

Las Partes favorecerán las inversiones de capital de personas físicas o jurídicas en el ámbito del turismo.

Artículo 3

Las Partes favorecerán los viajes de grupos organizados y el turismo individual y promoverán el intercambio turístico de grupos especiales con el propósito de que participen en manifestaciones deportivas, festivales de música y de teatro

así como en exposiciones, simposios y congresos organizados en el ámbito del turismo.

Artículo 4

Las Partes promoverán el intercambio de estadísticas e información en el ámbito del turismo y especialmente en todo lo relacionado con:

- a) las leyes y reglamentaciones relativas a las actividades turísticas y la protección y la conservación de los recursos naturales y culturales que constituyan atracciones turísticas,
- b) los centros turísticos de los dos países,
- c) la experiencia en el ámbito de la gestión hotelera y otros tipos de alojamiento turístico,
- d) el material de referencia, información y publicidad.

Artículo 5

Las Partes procurarán, en la medida de sus posibilidades, garantizar la capacitación del personal profesional en el ámbito del turismo, fomentar el intercambio de periodistas y expertos en turismo y viajes y promover los contactos polivalentes y las actividades conjuntas entre las organizaciones turísticas argentinas y libanesas.

Artículo 6

Las Partes coordinarán la cooperación entre sus administraciones nacionales de turismo, en el marco de la Organización Mundial del Turismo (OMT) y de otras organizaciones turísticas internacionales.

Artículo 7

Las Partes establecerán un grupo mixto de trabajo sobre turismo cuya función será la de coordinar la aplicación del presente Acuerdo, ocuparse de su seguimiento y de la elaboración de propuestas y programas tendientes al desarrollo de la cooperación bilateral. Representantes de las administraciones nacionales de turismo de cada país participarán de dicho grupo mixto de trabajo.

El grupo mixto de trabajo se reunirá al menos una vez cada dos años. Podrán convocarse reuniones adicionales cuando los dos Presidentes de las delegaciones nacionales lo juzguen necesario.

Artículo 8

Cualquiera de las Partes podrá solicitar por escrito modificaciones al presente Acuerdo, que serán acordadas por las mismas.

Artículo 9

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que se reciba la última notificación mediante la cual una de las Partes informe a la otra que se han cumplido los procedimientos legales internos necesarios para su entrada en vigor.

Artículo 10

El presente Acuerdo permanecerá vigente por un período de cinco años y se renovará automáticamente por un período de igual duración, a menos que una de las Partes manifieste por escrito, seis meses antes de su vencimiento, su intención de terminarlo.

La denuncia del presente Acuerdo no afectará la implementación de los programas y proyectos que se encuentren en ejecución, salvo que las Partes decidan otra cosa.

Hecho en Buenos Aires, el 29 de octubre de 2011, en dos ejemplares en los idiomas español, árabe y francés, siendo todos los textos igualmente auténticos.

En caso de divergencia en la interpretación del presente Acuerdo, prevalecerá el texto en francés.


Por el Gobierno de la
República Argentina

Por el Gobierno de la
República Libanesa

